

《無門關》舊版造字轉碼說明

中研院資訊所文獻處理實驗室
中央研究院語言所文獻語料小組
2010/03/08 丁致伶

一、舊版造字轉碼分析：

《無門關》使用舊版造字 32 個，字頻 120 次，這 32 個造字中，32 個皆可轉成 Windows XP 能顯示的字，字頻 120 次。

轉碼完成製作轉碼分析表，請參考附件一《無門關》轉碼分析表，欄位說明如下：

- (一) 編號：Big5 造字空間為 6217 個，編號由 1 到 6217。
- (二) 造字：舊版造字。
- (三) 頻次：舊版造字在文件的出現次數。
- (四) Big5：造字的 Big5 碼。
- (五) Unicode：造字所對應的 Unicode 碼。
- (六) WinXP：造字在 Windows XP 的對應字形。
- (七) 構字式：Windows XP 無法對應字形改用構字式。
- (八) 備註凡例：備註欄中記錄轉碼後字形及修改原因，凡例如下：

1. **異體字問題**：為了使用者查詢和使用的方便，在處理異體字時最主要的方式是以標準字取代，除非是專有名詞或特殊情形，如：人名、地名等。例：造字編號 3858 的「寃」字，是「冤」的異體字，以標準字「冤」取代。

附件一、《無門關》轉碼分析表

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
----	----	----	------	---------	-------	-----	----

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
1400	窓	5	91F1	7A93	窓		
1418	劬	1	9244	4FF2	劬		
1536	麤	1	92DC	9E81	麤		
1664	腸	2	93BF	8193	腸		
1999	贊	4	95D4	8CDB	贊		
2148	磨	1	96CC	8B4D	磨		
2197	鉄	1	96FD	9244	鉄		
2592	贓	1	99B1	8D1C	贓		
2758	献	1	9ABA	732E	献		
2996	双	1	9C4C	53CC	双		
3252	筧	1	9DD1	7B1F	筧		
3805	勅	1	8164	52C5	勅		
3814	却	33	816D	5374	却		
3824	叙	2	8177	53D9	叙		
3858	寃	1	81BB	5BC3	寃		寃，異體字問題。
3864	峯	8	81C1	5CEF	峯		
3909	擡	3	81EE	64E1	擡		
3944	氷	2	8252	6C37	氷		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
3979	猫	5	8275	732B	猫		
3996	疎	1	82A8	758E	疎		
4017	蟬	1	82BD	880F	蟬		
4041	豎	9	82D5	7AEA	豎		
4090	脚	11	8347	811A	脚		
4195	鉢	10	83D2	9262	鉢		
4226	凜	2	83F1	98E1	凜		
4428	蹶	1	855F	8E70	蹶		
4447	捏	2	8572	63D1	捏		
5300	鬪	1	8AD8	9B2A	鬪		
5453	涅	4	8BD4	23D40		   	涅，異體字問題。
5463	肯	1	8BDE	65F9	肯		
5472	瓦	2	8BE7		瓦		
5559	欸	1	8CA1	6B35	欸		

二、手動取代表說明：

《無門關》檔案中出現「●」字形，共計 6 字，比對原書後以 UnicoD 字形或構字式手動取代，並製作「●」字手動取代表，請參考附件二。欄位說明如下：

1. 頁碼：「●」字形所在位置之原書頁碼。
2. 檔案原文摘錄：摘錄《無門關》檔案有「●」字形的文句。
3. 原書字形：「●」在原書中之字形，以此字取代檔案原文的「●」。
4. 備註：記錄修改相同詞句的次數或其他事項。

附件二、《無門關》「●」字手動取代表

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 294	●訛	誦	有 2 處
p. 294	何故●一箇	斬𠄎耳	
p. 295	●要識真金	斬𠄎耳	
p. 298	何故●脫得	斬𠄎耳	
p. 299	●跳·上三十	足𠄎字	